

[T]

30/11/03

ORDINARY, MS.

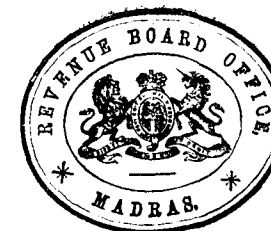
Public DEPARTMENT.
G.O., DATED 18-11-98.
No. 929.

INDEXED.

When given for copying.

[Despatch Abstract.]

Remarks on the
Board's view regard
in the spelling of
names of places in
the map for the
standing Information
& desiring that the
Board consider the
preparation of the map
as most urgent



Proceedings of the Board of Revenue

(Land Revenue),

Dated 9th August 1893.

Forest No. 4619 Mis:

READ AGAIN ORDER OF GOVERNMENT, DATED
18, No. , MISCELLANEOUS.

ENCLOSURES.

CURRENT No.

STATEMENT WITH DITTO.

ORDER OF GOVERNMENT.

A A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL (not paged).

N.B.—

- A = Copy in full.
- B = Not to be copied.
- P = Copy abstract only.
- Q = Copy heading only.

READ Government orders dated 2nd March and 13th May 1893
Nos 871 and 959 & respectively.
Official Memorandum from Government Revenue Deptt.
dated 16th June 1893, No 93 &.

Resolution

With reference to para 2 of the first paper
read above, the Board begs to submit proof of
the Sections on "Civil divisions" and "Land Revenue
Tenures" revised and brought up to date. The revision
being required for the Presidency administration
Report, the Board has endeavored to make the
matter as readable as possible for persons not al-
ready intimately acquainted with Revenue Customs
and Tenures in India. For this reason all
anglo-Indian terms have as far as possible
been omitted and all references to subsequent or
preceding sections or notes in Dr Maclean's manual
which will not be reproduced in the Administration
Report, have been eliminated. The notes in small
type have been omitted in ^{most} all cases, as in a
compilation accompanying the Administration Report,
it is considered ^{sufficient} to furnish information regarding the
Existing state of things and as reference can al-
ways be made to Dr Maclean's manual, when
required.

2. The Board considers that a map showing
the

the situation of the ...
attached to the proposed compilation and has accord-
-ingly retained the reference to the map in line 18
at page 3 of the proof of the section relating to
Civil Divisions

(True Extract)

Wm. W. W.
Ag. Secretary.

To

The Secretary to Government Revenue Depart-
-ment with proof of the sections rela-
-ting to Civil Divns and Land Revenue
Tennnes.

(1893.)

REVENUE DEPARTMENT.

ABSTRACT.

5991.

2353.

Public Dept.

Memo No. 1839
7/16-10-9

With reference to para
2 of the Proceedings of the
Board of Revenue,
Land Revenue, dated
9th August 1893, No.
4619 mis, the Secretary
to the Board of Revenue
is requested to submit
a revised map.

The names of all
places & marked in
it should be spelt
according to the Hunterian
method. The map should
be received in suf-
-ficient time to admit
of the requisite no. of
copies being struck off
by the Survey Dept.
before the 16th December.

To the Secretary to the Board of
Revenue (L.R.)
thru' the Rev. Dept.

22
17/11/93

Endorsement No. 3162 mis.

From
The Board of Revenue, the Public Department.
Land Revenue.

Received

Under Secretary to Govt.

Ootacamund.
28th August 1893 }



Dated 9th August 1893.

Received 12th

Enclosures 2

No. 4619 mis.

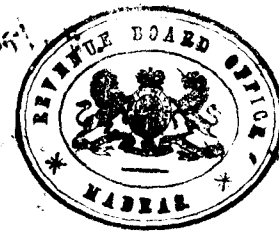
SUBJECT.

Submitting to Govt. with
remarks proof of the sections
of D^r Maclean's Manual of
Administration relating to
"Civil Divisions" and "Land
Revenue Tenures" as revised
and brought up to date.

Recd

To

The Public Dept.,
with Mysore.



Proceedings of the Board of Revenue

(Land Revenue),

Dated 25. 10.

1893,

No. 3390 Routine.

READ Endorsement of Government, Revenue Department, dated
20. 10. 1893. No. 3870, forwarding Memo from the
Public Department, dated 16. 10. 1893. No. 1839.

Resolution.

With reference to the instructions contained in the
paper read above the Board begs to submit that the
adoption of the Hunterian System of Spelling in the
prescribed map will result in what it can only call
the absurdities noted below:—

For Arcot North must be substituted Arkat North
" Arcot South " " Arkat South
{ " Bombay " " Bamby
" Ceylon " " Cilon
" Chingapat " " Chingapat
" Cuddapah " " Kadapa
? " Canara South " " Kanara South
" Kurnool " " Kurnul
" Cochin " " Kochin
" Coimbatore " " Kumbalur
" Laccadive Islands " " Lakkadive Islands

Make

memo to Bd of Revenue

Please issue this today and give
back the draft to me tonight

MJ
16/10-

For ~~Mak~~ must be substituted ~~Maki~~
 " ~~Mysore~~ " " ~~Maisur~~
 " ~~Malsior~~ Islands " ~~Malsior~~ Islands.

For ~~Nellor~~ will be substituted ~~Nellur~~
 " ~~Pondicherry~~ " " ~~Pondicheri~~
 " ~~Salem~~ " " ~~Salam~~
 " ~~Tanjore~~ " " ~~Tanjur~~
 " ~~Tinnevely~~ " " ~~Tinnevelly~~
 " ~~Travancore~~ " " ~~Travankur~~
 " ~~Trichinopoly~~ " " ~~Trichinapali~~.

It begs to submit that the names of ~~Mak~~ districts should not be defaced almost beyond recogni-
 -tion in this way, and that all that is necessary
 is to correct Mr Maclean's occasional eccentrici-
 -ties of spelling (eg. Poodoocottah - Caricottah)
 with reference to the lists approved in Govern-
 -ment order dated 4th March 1893. No 212 Rev-
 Department.

(True Extracts)

By order
 Ag. Secretary.

To
 The Secretary to Government
 Revenue Department.

Revenue (1893.) Deptl
Board of Revenue
(Land Revenue),
MADRAS.

Urgent

Public Department

Recd B. P. No 3390 Routine 25
Oct. 1893.

Order 10 Nov 93 No 929

Public Dept

To

The Secretary to Government
Revenue Department



Endorsement No 782

Transferred to the Public
Department

Let 28 Oct. 93.

Proceedings, dated 25. 10. 189
No. 3390, Mr. Rontine Enclosures.

Subject.

Subm. to Govt: certain remarks in
regard to the adoption of the Hun-
terian method of spelling the names
of places in the map referred to in
para 2 of Board's Prop: dated
9.8.93. No 4619 mis

For Mr. George
to Mr. Rontine
Recd. 12.11.93

Letter
By Secretary to Govt.

For the Civil Administra-
tion Report.

Endorsement 23-11

6/11/93

The Board's Proceedings read also
had^{not} evidently been passed under a
misapprehension as to the
meaning of the expression
"Hunterian system". In the
preface to the Imperial
Gazetteer of India, ^{Dr.} W.
W. Hunter gives a brief description
of his system in which he
freely acknowledges the
existence of a class of Indian
names in which "the popular
or historical fixity of spelling
has so hardened and set as to
preclude any alteration what-
ever." When the Government
of India formally authorised
the adoption of Dr. Hunter's method

3-11-93

spelling, it requested each
of the provincial Governments
to draw up a list of places
within its own territories spell
on the Hunterian system; these
lists after receiving the sanction
of the Governor-General were
to be published in the Gazette
and to be thenceforth adopted
as standards of spelling in all
official publications. The ~~traded~~
~~traded~~ list was accordingly
published as a supplement to
the Fort St George Gazette
of 4th November 1879, — and
subsequently revised by G.O.
of 4th March 1893 to the Revenue
Department. The lists contained
in this G.O. have thus been
prepared on the Hunterian
system and are in no way opposed
to it as the Board apparently
imagines. Hardly any of the so
called 'aliquities' referred to
by the Board find places in
Sir

Sir W. W. Hunter's work
as ^{at} ~~of~~ the Imperial
Gazetteer will show that
the popular spelling was adopted
by him in the following cases
mentioned by the Board:—

Arcot, Bombay,
Ceylon, Cuddapah, Cochin,
Coimbatore, Laccadives, Mysore,
Machil, Maldives, Nellore,
Tranconore, Salem, Tanjore,
Travancore.

That his spelling is in the
other cases at variance with that
sanctioned in the list approved
by Gough is merely due to the
fact that Dr. Hunter was obliged
to compile the Gazetteer
before the final revision of the
provincial lists of spelling
and had thus to follow
his own judgment.

The Board of Revenue ⁱⁿ ~~in~~ ^{connection} ~~connection~~, The Governor
through the Revenue Department ^{is} ~~is~~ at last

Maß für die Stärke

Put up preface of Dr.
Haller's Ears then, ^(xxxi to xlii) & 100.
lists of an (thorize) spelling
when placing before the Chap. 10.
D. 12.

5/7.11

17 Jul 98

The Board of Pres. [initials]
thru the Pres. [initials]